



COMILLAS
UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

Trabajo de Fin de Grado en Traducción e Interpretación

Curso 2021/2022

Análisis de las dificultades funcionales de la traducción gastronómica en menús de restaurantes ESP-EN

Autor: José Gregorio Gómez Hernández

Grado en Traducción e Interpretación

Directora: Dra. Ingrid Gil

Madrid, junio de 2022

Tabla de contenido

1. Introducción y objetivo del trabajo	2
2. Antecedentes	5
3. Marco teórico	8
3.1. Investigación empírico-experimental con observación directa	8
3.2. Traducción y técnicas de traducción	8
3.3. Problemas, dificultades y errores de traducción	13
3.3.1. Dificultades de traducción según Nord (1991):	14
3.3.2. Problemas de traducción según Nord (1991):	14
3.3.3. Los errores de traducción:	15
3.3.4. Clasificación de los errores de traducción según Nord (1996):	16
3.3.5. Tipificación de errores según Hurtado Albir (2001):	17
3.4. La traducción como actividad comunicativa y social de Kiraly (1995)	18
3.5. Traducción automática	19
3.6. Traducción de conceptos culturales	20
4. Metodología de estudio	22
5. Resultados	24
5.1. Análisis de los errores detectados en los menús	25
5.2. Análisis de la traducción del menú del Celler de Can Roca 2022	40
6. Conclusiones	44
7. Bibliografía	47

1. Introducción y objetivo del trabajo

España es indiscutiblemente de los países que más turistas recibe anualmente en toda Europa. Según datos de FRONTUR y EGARTUR, febrero ha sido un mes muy bueno para el turismo español y se espera que siga aumentando la cantidad de turistas que visitan el país:

España recuperó en febrero el 71% de los turistas internacionales que llegaban en la etapa prepandemia (febrero de 2020) al alcanzar cerca de 3,2 millones de viajeros y el nivel del gasto se situó en el 78% superando los 3.700 millones de euros.

(La Moncloa, 2022)

A su vez la ministra de industria, Comercio y Turismo, Reyes Maroto, ha afirmado que hay una tendencia de recuperación del turismo internacional, ya que se vuelve a ver a España como un país seguro para viajar, y se espera que se intensifique en los próximos meses (La Moncloa, 2022).

España no solo es uno de los países que recibe más turismo en Europa, sino que también ostenta otro reconocimiento internacional a nivel gastronómico como el país con más bares y restaurantes por persona de todo el mundo. Según el Instituto Nacional de Estadística (INE), España posee un bar por cada 175 habitantes, con un total de 277.539 establecimientos gastronómicos (EL MUNDO, 2020). También es necesario recordar que, para lo paladares más finos, España es el quinto país con más estrellas Michelin del mundo, con un total de 229 distinciones repartidas por todo el país (ABC, 2022). Esto convertiría a España en un destino clave para quienes buscan hacer turismo y disfrutar de un sinfín de opciones de cocina tanto local como internacional.

Debido a la importancia que tiene España como destino turístico y gastronómico europeo, existe una necesidad imperiosa de traducir los menús de restaurantes con la ayuda de profesionales. La mayoría de los turistas que nos visitan no dominan nuestra lengua, y dicho desconocimiento hace que los dueños de restaurantes acudan al uso de softwares automáticos de traducción, lo que puede llevar, en muchos casos, a una mala traducción y, por consiguiente, que no se entienda el mensaje original, especialmente cuando no existe traducción acuñada para platos o productos locales. Es por ello por lo que la traducción gastronómica es muy importante en el mundo actual, ya que no solo

nos ayuda a entender el lenguaje de las cocinas del mundo que nos rodean, sino que, por otro lado, nos acerca culturalmente, claro ejemplo de que vivimos en un mundo globalizado.

En el presente Trabajo de Fin de Grado expondremos diferentes técnicas para la traducción gastronómica, analizaremos un menú de restaurante español con su respectiva traducción inversa, analizaremos el tipo de traducción adoptada para cada una y haremos una lista de palabras, preparaciones, platos típicos y productos propios españoles en el mundo culinario con su respectiva propuesta de traducción inversa.

Es necesario tener en cuenta que, aunque parezca una práctica sencilla, para la traducción gastronómica se requiere cierto nivel de especialización, ya que se deben tener conocimientos traductológicos, culturales, gastronómicos y de documentación, pues, de otro modo, el mensaje original de la lengua origen (LO) se puede ver modificado en la lengua meta (LM). También es importante destacar que el uso de softwares de traducción automáticas, sin la respectiva posesición, podría afectar considerablemente el resultado final, porque dichas herramientas de traducción, hoy en día, no poseen la sensibilidad del humano para mantener la esencia del texto original. Por todo lo expuesto anteriormente, los objetivos del presente trabajo son:

1. Análisis contrastivo de menú español con su traducción en inglés.
2. Identificar estrategias de traducción empleadas.
3. Mostrar las dificultades más relevantes a la que se enfrenta el traductor.
4. Seleccionar los aspectos más importantes de la traducción gastronómica.
5. Crear propuestas de traducción usando distintos recursos.

Una vez establecidas las bases teóricas y el estado de la cuestión, continuaremos con la metodología de estudio, donde analizaremos las distintas traducciones propuestas y aportaremos una propuesta final, en la que se buscará que el mensaje en LO tenga el mismo sentido en la LM. Si se tiene en cuenta que existen muchos enfoques y estrategias traductológicas, la propuesta final no debe ser considerada como única, ya que la traducción es dinámica y permite diferentes interpretaciones y, por lo tanto, diferentes resultados. Finalmente, aportaremos una lista de productos, platos y preparaciones típicas

españolas con sus respectivas traslaciones, en las que serán adoptadas diferentes técnicas de traducción para acercarnos lo más posible al significado en LO.

2. Antecedentes

La traducción gastronómica está en auge debido al aumento del turismo año tras año, y también, gracias a la globalización, es por ello por lo que Domínguez Puig (2017), de la Universidad Autónoma de Barcelona, a través de su trabajo de fin de grado: *Traducción gastronómica: Estudio sobre la evolución de sus procedimientos según la tipología textual*, realiza un análisis de la evolución de los métodos que se emplean en la traducción gastronómica, ilustra la importancia de la tipología textual y el papel de esta en la elección de las técnicas aplicadas por el traductor, analiza textos variados relacionados a la traducción gastronómica y describe el papel que juega la globalización en este tipo de traducciones. Este trabajo, luego de exponer distintas tipologías, casos prácticos centrados en técnica y método, llegó a la conclusión de que la globalización ejerce una gran influencia en el mundo de la traducción actual y que hay un procedimiento en concreto, que siempre se ve reflejado en las traducciones gastronómicas, y es el de préstamo lingüístico, debido a que, aunque en otras especializaciones de traducción, como la literaria, el uso de una descripción puede ayudar, en el mundo de la traducción gastronómica es más limitado, ya que no todo tiene traducción sin utilizar el término original. Además, el método más utilizado y recomendado en la investigación ha sido el método de la traducción literal para textos que contengan directrices o donde se hagan descripciones como recetarios, cartas o menús.

Por su parte, Moreno Badás (2019), de la Universidad de Valladolid, por medio de su trabajo de fin de grado: *Gastronomía y traducción: Análisis de la traducción al español del léxico especializado de la serie Chef's Table: France* hace un análisis traductológico de la serie francesa *Chef's Table*, con el fin de entender la evolución del lenguaje especializado gastronómico español y la influencia que ha tenido el francés en él. Para la consecución de los objetivos, Moreno establece una contextualización histórica de la gastronomía española desde el siglo XVII, detalla las características del lenguaje gastronómico, resalta los parámetros de traducción en el ámbito de la traducción audiovisual y, finalmente, gracias a la elaboración de un corpus de 35 términos que aparecen en la serie, se hizo el análisis de las estrategias de traducción empleadas. En el caso de la investigación hecha por Moreno, teniendo en cuenta que lo que se realiza es una traducción del francés al español para un producto gastronómico-audiovisual, se llega a la conclusión de que la mayoría de los términos de la serie han sido traducidos mediante

la técnica de préstamos naturalizados, esto debido a la forma de incorporación en nuestra lengua.

También se hallaron casos en los que el traductor no logró transmitir el mismo significado en lengua meta, atribuyendo falta de conocimientos de una lengua y cultura por parte del traductor. En este caso, la autora propone una traducción mediante la creación discursiva o la ampliación, aunque también hace el matiz de que, por motivos de las sincronías exigidas por la TAV, esta opción no sería posible.

Asimismo, se expone en las conclusiones que un gran número de términos se vieron trasladados mediante las técnicas de particularización y generalización, esto se debe a la falta de términos precisos en ambas lenguas, optando así por el uso de las imágenes o el contexto para la adaptación cultural, lo que la autora cataloga como uno de los mayores problemas a la hora de traducir esta especialidad, ya que aunque ha habido mucha influencia francesa, no solo de lengua sino también de cultura, el castellano en el ámbito de la traducción gastronómica se encuentra en detrimento.

Un tercer trabajo de De Prado Tello (2018), de la Universidad Pontificia de Comillas: *De Madrid a la mesa: Análisis y evaluación funcional de la sección gastronómica de un folleto turístico de Madrid*, plantea otro análisis traductológico usando el modelo de Chriatiane Nord (2009), sobre elementos culturales y la teoría del funcionalismo, en la traducción inversa de la sección gastronómica de un folleto turístico de Madrid llamado *Essential Madrid*. De acuerdo con el caso planteado por De Prado Tello (2018) en su trabajo de fin de grado, se llega a la conclusión de que la traducción turística, especialmente en el campo de la gastronomía, merece mayor reconocimiento, respeto y dedicación. Cabe destacar que la traducción gastronómica era desconocida hasta hace muy poco y, en muchos casos, generaba burla, principalmente en las traducciones de menús de restaurantes. Pero, según afirma De Prado Tello, esto está cambiando gracias al crecimiento del turismo, puesto que ahora existen nuevos intereses y tendencias relacionadas con el sector, que buscan el cuidado de la gastronomía, pues esta representa parte de su patrimonio cultural y forma parte la identidad de cada país. Asimismo, la autora afirma que la mejor manera de cuidar la gastronomía y lo que ella representa es a través de la traducción.

Los trabajos antes mencionados se relacionan con la investigación en curso, ya que todos proponen un análisis traductológico teniendo en cuenta a los elementos culturales, tanto de la cultura origen como de la cultura meta, también detallan las características del lenguaje gastronómico, establecen estrategias de traducción y resaltan la evidente influencia de la globalización, el crecimiento del turismo y la gastronomía en la traducción, por lo que es necesario seguir abarcando y proponiendo investigaciones que sirvan a los futuros estudiantes interesados en el sector de la traducción gastronómica para sus trabajos de fin de grado.

3. Marco teórico

3.1. Investigación empírico-experimental con observación directa

En la actualidad, en el campo de la traductología se suele optar por investigaciones empírico-experimentales, lo que quiere decir que se aplica un procedimiento para investigar un supuesto mediante la observación, a través de la manipulación artificial de ciertas condiciones (Neunzig, 2001).

Dicho enfoque, al ser muy amplio, comprende distintos tipos de experimentos de acuerdo con la metodología y el diseño que se desee aplicar. Tomando en cuenta la clasificación que hace Neunzig (2001) hemos seleccionado dos que tendrían que ver con la investigación en curso:

1. **Experimento de valoración de hipótesis:** Tal como su nombre revela, es necesario partir de una hipótesis teórica la cual, por medio de la observación directa de una realidad, se confirman o rechazan. Para que dicho experimento sea exitoso, se debe realizar una documentación exhaustiva y tener una base sólida y muy clara de los fundamentos teóricos que puedan dirigirse a confirmar dicha teoría.
2. **Experimento exploratorio:** Común en el marco de la traducción, puesto que el investigador, lejos de construir un modelo teórico, busca demostrar o confirmar si un hecho del que tiene pleno convencimiento, por su experiencia en la materia, es comprobable, evidente y fácil de contextualizar en otros casos similares. En dicho método, entran en juego las preguntas de investigación del traductor que, mediante un experimento bien desarrollado, podrá dar respuesta.

3.2. Traducción y técnicas de traducción

Definir la traducción y el proceso traslativo es un trabajo complejo y, aunque lo han intentado hacer diversos autores a lo largo de tiempo, es imposible que haya una sola definición.

A menudo, los profesionales de la teoría suelen ser criticados por poseer una experiencia ocasional de la traducción e imponerle una visión restringida que se adapta a sus planteamientos teóricos, pero no a la multiplicidad de la labor traductora. En cambio, a los traductores profesionales se les reprocha su falta de formación teórica y su poca disposición para superar el nivel de lo empírico y adquirir unos conocimientos considerados imprescindibles para el ejercicio de su profesión.

(López; Minett 2006)

Debido a la diversidad cultural que existe en el mundo actual y gracias a la globalización, una traducción no debe limitarse a solo trasladar un mensaje de una lengua a otra, sino que deben tenerse en consideración muchos otros aspectos relativos al proceso traslativo.

A continuación, se presentan algunas teorías que podrían acercarnos a la definición de lo que es la traducción y el proceso traslativo:

La traducción, según Newmark (1991), es un arte en la que se intenta transferir el significado de un mensaje escrito de una lengua, por el mismo mensaje en otra. También destaca que se debe tener en cuenta el significado funcional relevante y propone tres alternativas de traducción:

1. «Mientras más importante sea el lenguaje de un texto, más minuciosa debe ser su traducción»
2. «Mientras menos importante sea el lenguaje de un texto, menor es la necesidad de traducirlo minuciosamente»
3. «Mientras mejor escrito esté un texto, más minuciosa debe ser su traducción, cualquiera que sea su grado de importancia...» (Newmark, 1991).

Si bien hay ciertas palabras en esa propuesta que pueden resultar ambiguas, Newmark hace su gran aportación al intentar solventar el problema que existe entre los que se inclinan más hacia la lengua llegada y los que se inclinan más a la lengua partida, a la vez que habla de quienes le dan más importancia a la traducción libre, de quienes priorizan el mensaje, y de quienes optan más por la traducción literal y prestan más atención a la palabra, es decir, a la forma más que al contenido.

Por su parte, Vinay y Darbelnet definen la traducción como «pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad» (Vinay; Darbelnet 1958). Esta definición ha tenido diversas críticas, ya que el término *realidad* presenta ambigüedad y solo estaría abarcando los elementos lingüísticos y no los relativos al habla.

Otro defensor del sentido textual de la traducción sería Catford, quien señala que la traducción es «la sustitución de material textual en lengua origen por material textual equivalente en otra lengua» (Catford, 1970). Esto deja en evidencia que su trabajo está enfocado a la lengua y no al habla.

Por su parte, Nida y Taber (1986) proponen que la traducción «consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora» y Hatim y Mason (1995) afirman que la traducción es «un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social».

Existen muchas otras definiciones de lo que sería la traducción por lo que se evidencia la complejidad que engloba el arte de traducir, pero que bosquejan unas características importantes: el texto, el acto comunicativo y la actividad cognitiva.

De acuerdo con Hurtado Albir (2001), existen tres rasgos que caracterizan a la traducción:

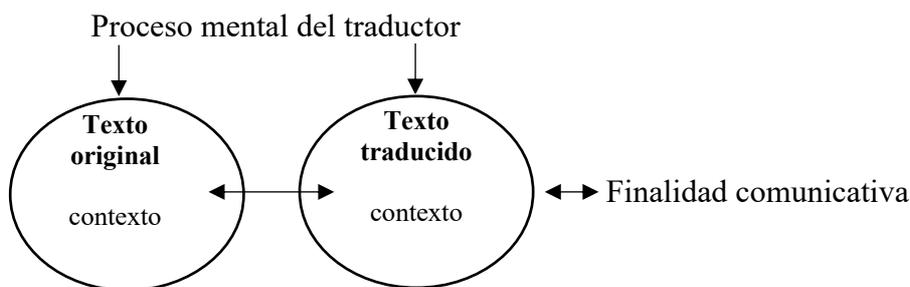
1. **El acto comunicativo:** se traduce para que alguien que no conoce la lengua origen pueda entender la información contenida en dicho texto. Es necesario que el traductor tenga en cuenta, no solo las características lingüísticas del texto original, sino que también debe plasmar las intenciones comunicativas del autor en dicho texto. Por otro lado, hay que destacar que cada lengua es un mundo y la forma de expresión varía, así como las necesidades del destinatario y los requisitos del encargo. Esto quiere decir que la finalidad de la traducción mudará de acuerdo con el tipo de encargo y el público a quien se dirige. El traductor, por consiguiente, optará por distintos métodos y obtendrá resultados distintos.
2. **La operación entre textos:** la traducción se sitúa en el plano del habla, por este motivo no se puede traducir una frase aislada en un texto sin su contexto, por el contrario, se deben tener en cuenta los mecanismos que hacen que un texto tenga

sentido, como lo son: la cohesión, coherencia, tipos, géneros textuales y que todos estos varían en cada lengua y cultura.

3. **El proceso mental:** es necesario mencionar quién hace la traducción (el traductor), lo que se necesita para cumplir su función (competencia traductora) y tener en cuenta que el traductor debe concebir un propio proceso mental, bastante complejo, para poder comprender el sentido que busca transmitir el texto y reformularlo, de forma que se pierda la menor cantidad de información posible, recordando las necesidades de público y la finalidad que busca la traducción. En resumen: interpreta primero todos los elementos mencionados anteriormente para luego comunicar de forma efectiva.

Finalmente, luego de analizar las tantas definiciones de traducción y establecer los rasgos que la caracterizan, Hurtado Albir (2001) propone una definición que, según ella, engloba todo lo necesario para saber lo que es la traducción, para ella es «un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada»

Figura 1: La traducción según Hurtado Albir (2001). Fuente: Hurtado Albir (2001).



Hurtado Albir (2001) se basa en tres criterios en concreto:

1. La noción de técnica de otros conceptos similares (estrategia, método y error de traducción);
2. Incorporar solo procedimientos que se ajusten a la traducción de textos y no de cotejo de lenguas;
3. Considerar la funcionalidad de la técnica, dejando de lado el estudio de su idoneidad o inexactitud, puesto que depende de factores como: situación en el texto, contexto, técnica elegida, etc.

Propuesta de clasificación de las técnicas de traducción según Hurtado Albir (2001):

- 1- **Adaptación:** se remplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
- 2- **Ampliación lingüística:** se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en la interpretación consecutiva y doblaje.
- 3- **Amplificación:** se introducen precisiones no formuladas en el texto original informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.
- 4- **Calco:** se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
- 5- **Compensación:** se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
- 6- **Compresión lingüística:** se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación.
- 7- **Creación discursiva:** se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera del contexto.
- 8- **Descripción:** se remplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/ o función.
- 9- **Elisión:** no se formulan elementos de información presentes en el texto original.
- 10- **Equivalente acuñado:** se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
- 11- **Generalización:** se utiliza un término más general o neutro.
- 12- **Modulación:** se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
- 13- **Particularización:** se utiliza un término más preciso o concreto.
- 14- **Préstamo:** se integra una palabra por expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio), o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
- 15- **Sustitución (lingüística, paralingüística):** se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.
- 16- **Traducción literal:** se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
- 17- **Transposición:** se cambia la categoría gramatical.

18- **Variación:** se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tonos textuales, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

(Hurtado Albir 2001)

3.3. Problemas, dificultades y errores de traducción

Las traducciones, al ser hechas por humanos o con ayuda de máquinas, pueden contener problemas traductológicos, ya sea de forma o de fondo, y es en ese momento en el que entra en juego la habilidad traductora, muy importante a la hora de identificar problemas y dificultades de traducción para elegir la estrategia más adecuada para resolverlos.

Según Wilss (1996: 47) no existe una definición para la noción de problemas de traducción y tampoco hay un consenso para clasificar dichos problemas. Si bien existen razonamientos por parte de muchos estudiosos de la materia como Lörscher (1991), entre otros, no existe uniformidad en dichas publicaciones.

Lo que sí se puede afirmar es la existencia de una gran variedad de problemas, lo difícil que es establecer una única guía para la resolución de estos y que exige un proceso con fases que ameritan razonamientos complejos. Sternberg (1996), por ejemplo, establece una distinción de siete fases para la resolución de problemas:

- 1- Identificación del problema;
- 2- definición y representación del problema;
- 3- formulación de una estrategia para resolverlo;
- 4- organización de la información para poder aplicar la estrategia;
- 5- distribución de recursos;
- 6- supervisión del proceso;
- 7- evaluación de la solución.

Nord, en su libro titulado *Text análisis in Translation* (1991), hace una diferenciación entre problema de traducción y dificultad de traducción. El primero lo define como «Un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso

de una tarea de traducción». Mientras que a la segunda la define como «subjetiva y tiene que ver con el propio traductor y sus condiciones de trabajo particulares».

3.3.1. Dificultades de traducción según Nord (1991):

- 1- **Textuales:** Algunos textos se entienden más que otros dada la complejidad del léxico, la sintaxis, elementos no verbales, defectos o mala calidad de producción del texto.
- 2- **Competenciales:** Esta dificultad recae en el traductor, ya sea porque: no domina las lenguas y culturas origen y metas, carece de vocabulario, tiene problemas con las convenciones del tipo de texto, no posee los conocimientos necesarios del tema o terminología específica o porque su competencia traductora no es aún la idónea para dicha tarea.
- 3- **Profesionales:** Esta tiene que ver con dificultades con el encargo de una traducción, es decir, cuando no hay encargo, es poco preciso, muy complejo o necesita finalidades discordantes con la función del traductor, cuando la comunicación con el cliente es a través de otras personas, etc.
- 4- **Técnicas:** Se dan debido a las condiciones de trabajo: el traductor no cuenta con diccionarios u otras fuentes de información pertinentes, el plazo de entrega es muy corto, no hay herramientas de acceso a internet o base de datos o cuando el traductor no se puede comunicar con nadie.

3.3.2. Problemas de traducción según Nord (1991):

- 1- **Textuales:** surgen de características particulares del texto de partida, por ejemplo, los juegos de palabras.
- 2- **Pragmáticos:** surgen de la naturaleza de la propia práctica traductora, por ejemplo, la orientación de los receptores de un texto.
- 3- **Culturales:** surgen de las diferencias en las normas convencionales entre la cultura de partida y de llegada, por ejemplo, convenciones del tipo de texto.
- 4- **Lingüísticos:** surgen de las diferencias estructurales entre la lengua de partida y de llegada, por ejemplo, la traducción del gerundio inglés al alemán.

Por su parte Hurtado Albir (2001) clasifica los problemas de traducción en cuatro categorías:

- 1- **Lingüísticos:** son problemas de carácter normativo, que recogen sobre todo discrepancias entre las dos lenguas en sus diferentes planos: léxico, morfosintáctico, estilístico y textual (cohesión, coherencia, progresión temática, tipologías textuales e intertextualidad).
- 2- **Extralingüísticos:** son problemas que remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.
- 3- **Instrumentales:** son problemas que derivan de la dificultad en la documentación (por requerir muchas búsquedas o búsquedas no usuales) o en el uso de herramientas informáticas.
- 4- **Pragmáticos:** son problemas relacionados con los actos de habla presentes en el texto original, la intencionalidad del autor, las presuposiciones y las implicaturas, así como los derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción.

3.3.3. Los errores de traducción:

Si bien este tema está relacionado con el de los problemas de traducción, también nos permite analizar la calidad de las traducciones y hacer una evaluación final. Por otro lado, al igual que ocurre con la noción de problemas de traducción, no existe una base sólida de estudios empíricos lo suficientemente amplios para proponer una tipología única de errores, pero es de suma importancia para la práctica, la enseñanza y la teoría de la traducción.

Gouadec (1989) afirma que: «No existe ninguna práctica de la traducción, ninguna enseñanza de la traducción, ninguna investigación fundamental o aplicada sobre la traducción que no remita, implícita o explícitamente, a la noción de error».

Grosso modo, se podría definir el error de traducción, según Hurtado Albir (2001) como una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada. Cabe destacar que algunos autores como Delisle (1993) prefieren utilizar el término inadecuación o falta, en lugar de error y que otros como Spilka (1984), hacen una distinción entre ellos.

Para Nord (1991), la primera persona que introdujo la visión funcionalista de los errores en traducción fue Kupsch-Losereit (1985) la cual dice que «una valoración significativa de cualquier traducción debe basarse en el análisis y en la comparación de un TO y un TM, que deberían constituir la realización de una determinada función textual equivalente en una situación comunicativa (por ejemplo, las normas culturales, los estereotipos, así como las cuestiones geográficas, históricas e institucionales)».

También expone que el error en una traducción no puede verse solo como un error a nivel de gramática o léxico, sino que se deben tener en cuenta los niveles textuales y los aspectos pragmáticos. Es por ello por lo que Kupsch propone los siguientes parámetros para evaluar los errores existentes en una traducción:

1. Adecuación a los requisitos funcionales;
2. Coherencia con el texto original;
3. Adecuación a la coherencia del texto de llegada;
4. Adecuación a la situación comunicativa y a las convenciones de la cultura de llegada;
5. Adecuación a las convenciones lingüísticas de llegada.

Nord concuerda con visión funcionalista del error y propone que una expresión o palabra no posee la cualidad de ser incorrecta, sino que será el público de llegada quien le atribuya dicha cualidad según distintos factores. Para la autora los errores de traducción estarán muy ligados al escopo de cada traducción y señala también, que dichos errores se producen cuando no se siguen correctamente los pasos del proceso traductológico (Nord, 1991).

3.3.4. Clasificación de los errores de traducción según Nord (1996):

Nord (1996) clasifica los errores de traducción de la siguiente forma:

1. Errores pragmáticos, que perjudican directamente la funcionalidad de la traducción al desobedecer las instrucciones pragmáticas del encargo;
2. Errores culturales, que perjudican la traducción de modo indirecto al no cumplir las normas y convenciones estilísticas generales o genéricas de la cultura de llegada (convenciones estilísticas, de pesos y medidas, de formato, de cortesía, etc.;

3. Errores lingüísticos, que tienen que ver con las faltas gramaticales, del léxico, de ortografía y puntuación, etc., en la lengua de llegada.

En resumen, para Nord, los errores pragmáticos son los que tienen más peso y por lo tanto serán considerados los más graves, debido a que es muy difícil detectarlos mientras se lee la traducción, pudiendo dar al lector información que no es correcta. En segundo lugar, están los errores culturales y, en último lugar, los lingüísticos. Esto se debe a que, según la autora, los errores culturales no impiden normalmente la comprensión del mensaje, sino que la dificultan, aunque sí podría modificar el escopo de la traducción.

3.3.5. Tipificación de errores según Hurtado Albir (2001):

1. La diferencia entre errores relacionados con el texto original (contrasentido, falso sentido, sinsentido, adición, omisión, etc.), denominados, según los autores, errores de traducción o errores de sentido y errores relacionados con el texto de llegada (ortografía, léxico, sintaxis, coherencia y cohesión, etc.)

Hay que tener en cuenta que un sinsentido podría ser causado por un problema de comprender el texto original o por una redacción deficiente en la lengua de llegada.

2. La diferencia entre errores funcionales y errores absolutos. El error funcional, de tipo pragmático, está vinculado a la transgresión de ciertos aspectos funcionales del proyecto de traducción. el error absoluto, en cambio, es independiente de una tarea traductora específica y supone una transgresión injustificada de las reglas culturales lingüísticas o de uso de la lengua de llegada (Nord, 1996)

Es conveniente mencionar que un error absoluto puede haber sido una decisión consciente del traductor, por ejemplo, emplear mal una preposición para denotar que un personaje en una novela es extranjero.

Propuesta final de Hurtado Albir (2001) con relación a la visión funcionalista de la tipificación de errores:

1. **Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original:** omisión, falso sentido, sin sentido, no mismo sentido, adición, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística (tono, dialectos, idiolecto, etcétera.);
2. **Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada:** ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales (coherencia, progresión, temática, elementos de referencia, conectores) y redacción (formulación defectuosa o poco clara, falta de riqueza expresiva, pleonasmos, etc.);
3. **Inadecuaciones pragmáticas:** por no estar acordes con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones, etc.

Para entender mejor los motivos por los cuales los traductores cometen errores, se usa la explicación que da Seguinot (citado en Hurtado Albir, 2001):

1. La capacidad humana de procesamiento cognitivo es limitada;
2. El hecho de que los traductores dedican menos tiempo a tomar decisiones sobre problemas de traducción recurrentes (es decir, cuando se repite el uso en la lengua de partida con el mismo valor) se convierte en una fuente potencial de errores cuando el texto de partida no funciona como era de esperar.
3. El acceso al conocimiento, ya que existen distintos tipos de organización de la información y distintas formas de activar dicha organización; además, la propia naturaleza del significado es indeterminada, y los individuos comparten redes de matices para los conceptos más o menos similares, pero no necesariamente idénticas.
4. Aspectos relacionados con la producción de la traducción, si es dictada, mecanografiada o escrita a mano, ya que estas formas de producción requieren un esfuerzo por parte de determinados grupos de músculos y cierto nivel de atención en determinados momentos de su finalización (como el final de las líneas, cintas o pantallas).

3.4. La traducción como actividad comunicativa y social de Kiraly (1995)

Para el autor, la traducción es una actividad comunicativa y social, por lo que el traductor tiene cierto grado de implicación social, Es por este motivo que en su modelo el traductor se considera un participante activo en tres ámbitos situacionales distintos interconectados entre sí: el contexto de situación del texto original, el contexto de situación de llegada y el contexto de situación de la traducción.

El primer contexto está integrado por: el autor y los lectores del texto original y el papel de las relaciones entre ellos, el material lingüístico del texto original, las personas, objetos y acontecimientos a los que se refiere el texto, el efecto del texto o en sus lectores.

El segundo contexto está integrado por: el conocimiento que tiene el traductor del destinatario de la traducción, de la situación del texto y del encargo de traducción.

El último contexto está integrado por componentes internos y mentales como las competencias, presupuestos, conocimientos y la concepción del papel que desempeñan esos elementos en una traducción concreta. En este contexto, el traductor identifica y elige los elementos del contexto de situación del texto original para guiar así la traducción y se presta atención a los elementos del contexto de situación de llegada, para garantizar la correcta adecuación de las elecciones en lengua de llegada.

3.5. Traducción automática

La Traducción Automática (TA), también llamada MT (del inglés Machine Translation), es un área de la lingüística computacional que investiga el uso de software para traducir texto o habla de un lenguaje natural a otro tanto con o sin ayuda humana.

(Díaz Prieto, 2012 p. 140)

Es cierto que el volumen de materiales que necesitan ser traducidos en la actualidad es gigantesco, y si a eso le sumamos avances tecnológicos que nos permitan realizar dicho trabajo traductológico de forma más rápida, cómoda, con un coste menor y una mayor eficiencia, no podemos dejar de hablar de la traducción automática, ya que tal demanda de trabajo es imposible que sea cubierta solo por traductores humanos, coexistiendo en un mundo globalizado y acelerado como en el que vivimos.

El problema reside en que los traductores automáticos aún no son lo suficientemente perfectos como para hacer una traducción sin ningún tipo de revisión, es por ello por lo que existe un grupo de profesionales del sector que no están de acuerdo con el uso de estas herramientas por parte de personas ajenas al sector, puesto que consideran que desvirtúa a la profesión.

Según Díaz Prieto (2012) el principal problema de la traducción automática es la ambigüedad léxica, ya que presenta deficiencias de traducción en lo relativo a polisemia y homografía, palabras con distintas categorías gramaticales, por ejemplo, cuando una misma palabra puede ser sustantivo y verbo y problemas estructurales. El autor asegura que, para solventar este tipo de problemas, es necesario hacer un análisis de contexto o una interpretación según sea el escopo de esta.

Por su parte, Hurtado Albir (2018) señala otro tipo de problemas, los nombres propios y referencias culturales, las colocaciones y las anáforas, y concuerda con Díaz Prieto en que es necesaria la intervención humana por su conocimiento a nivel lingüístico y contextual.

Hoy en día, como afirma Serrano (2020): «los factores que intervienen hasta ahora superan los límites de «comprensión» de los sistemas informáticos».

3.6. Traducción de conceptos culturales

Nida, en su artículo *Linguistics and Ethnology in Translation Problems* (1945) se convierte en pionero del análisis de los problemas traductológicos de tipo cultural y afirma lo siguiente:

Quienes traducen de una lengua a otra deberían ser conscientes en todo momento de las diferencias culturales que refleja cada lengua. No obstante, los problemas de traducción rara vez se han estudiado desde esa perspectiva.

(Nida, 1945)

A su vez, el autor menciona, en su artículo, cinco casos susceptibles de generar contextos de diferencias culturales y, por lo tanto, problemas de traducción:

1. Las diferencias de ecología entre las distintas partes del mundo que producen elementos característicos no conocidos por otras culturas; por ejemplo, las cuatro estaciones, típicas de las zonas templadas, inexistentes en otras zonas del mundo.
2. Las diferencias de cultura material, Que pueden llegar a crear problemas más graves que las de ecología; por ejemplo, la alusión a la práctica del cierre de las puertas de una ciudad, difícil de asimilar para culturas que no tienen la experiencia de recintos amurallados, o la referencia a ciertos procesos agrícolas (la siembra) desconocidos para culturas que no han desarrollado una agricultura.
3. las diferencias de cultura social en función de los hábitos y organización social propios de cada cultura; así, para los totonacos de México resulta extraño que un hombre lleve un cántaro de agua (Marcos 14, 13; Lucas 22, 10), ya que en esta cultura son las mujeres las que transportan el agua.
4. las diferencias de cultura religiosa, que según el autor es el ámbito más complejo; términos como *santidad* y *sagrado* en muchas culturas africanas están relacionados con el tabú y tienen connotaciones negativas, lo que dificulta la traducción de *Espíritu Santo*.
5. Las diferencias de Cultura lingüística, es decir, las diferencias de funcionamiento entre las lenguas, que el autor clasifica en fonológicas, morfológicas, sintácticas y léxicas. (Nida, 1945)

4. Metodología de estudio

Después de definir el campo de estudio que íbamos a analizar en el presente trabajo, buscamos trabajos relacionados con la traducción gastronómica y teorías que tuviesen que ver tanto con la traducción como con las dificultades, problemas y errores de traducción. De ese modo, tendríamos los conocimientos necesarios para establecer unas pautas que nos permitieran examinar los términos y frases recopiladas y, por último, ver cuáles habían sido los errores y dificultades que tuvo el traductor (humano o no) a la hora de enfrentarse a dicha traducción.

El presente trabajo presenta un estudio empírico y exploratorio, a través del cual se tratará de observar la realidad de la traducción en bares y restaurantes de la ciudad de Madrid. Si bien, al ser un estudio piloto, no será muy extenso, servirá para plantear las bases de un estudio de mayor envergadura.

El análisis que presentamos en este trabajo se ha dividido en dos partes: por un lado, observar el de los problemas, dificultades y errores de traducción presentes en las traducciones de menús de restaurantes y bares de Madrid y, por el otro lado, el de evaluar las estrategias de traducción empleadas en el menú del restaurante con tres estrellas Michelin, poseedor del premio a mejor restaurante del mundo, en dos ocasiones, el Celler de Can Roca, ubicado en Cataluña.

Para profundizar en los problemas, dificultades y errores de traducción de los menús de bares y restaurantes, hemos llevado a cabo una selección de 33 menús, los cuales fueron separados en: menú de restaurante y menú de bar. Una vez hecha la selección (al azar), hemos elaborado una lista de los platos que considerábamos que contenían errores importantes; en total fueron 45 platos mal traducidos los que contamos, de los cuales decidimos analizar 25. Curiosamente pudimos comprobar lo que habíamos observado en nuestra primera traducción a la vista, y es que, en casi todas las cartas de bares había errores que impedían entender el mensaje original, esto debido a que, en su mayoría eran problemas de sinsentido, aunque también encontramos otros problemas como los de referencias extralingüísticas mal solucionadas, calcos y formulaciones erróneas.

Gracias a los avances tecnológicos y como consecuencia de la COVID-19, hemos podido hacer una recopilación en gran parte digital de los menús de restaurantes, ya que muchos de ellos ofrecían el menú en sus páginas webs. Por su parte, los bares, que no poseían página web, se tuvieron que adaptar a las medidas sanitarias impuestas por el gobierno de España, ofreciendo el menú de sus bares a través de un código QR que permitiese acceder a ellos de forma digital o se encontraban escritos en las pizarras del local.

El motivo por el cual decidimos hacer una recopilación, no solo de menús de restaurantes, sino también de bares de tapas es porque, lamentablemente y por experiencia propia, es en los segundos en donde se encuentran más errores de traducción a la vista, algo que nos parecía digno de análisis antes de siquiera saber cuál sería el tema mi Trabajo de Fin de Grado.

La visita para ojear los menús de restaurantes y bares de tapas, al mismo tiempo que la exploración en línea, se comienza a hacer en el mes de diciembre de 2021 y finaliza en el mes de abril de 2022. Adicionalmente, se llamó a los distintos restaurantes y bares que no se pudieron visitar para comentarles acerca de la investigación, para saber si habían contratado un servicio de traducción profesional, si se había hecho uso de alguna herramienta de traducción automática y cuál había sido o si los habían traducido ellos mismos; lo mismo se hizo en los lugares a los que fuimos en persona. Cabe destacar que se hicieron visitas a otro grupo de bares y restaurantes, pero, lamentablemente, no todos ofrecían un menú traducido en otra lengua, por lo que no nos servían en nuestro estudio.

Si bien lo que se hizo en principio fue una traducción a la vista, una vez que se identificaron los términos o frases que presentaban errores o problemas de traducción evidentes, se pasaron por distintos traductores automáticos para saber si sigue arrojando el mismo resultado o si por el contrario con el paso del tiempo ha ido evolucionado la herramienta de traducción automática.

La muestra objeto de estudio se ha seleccionado al azar, simplemente nos hemos basado en un estudio sin filtros, para no contaminar los resultados. Las cartas de los locales analizadas se han pedido en locales en los que el propio investigador ha ido

parando en su tiempo de ocio. También hemos solicitado al que fue el restaurante número uno del mundo en más de una ocasión, el Celler de Can Roca, su menú actual, difícil de conseguir puesto que para ellos ir a su restaurante debe ser una experiencia y, por lo tanto, el factor sorpresa es importante. Lo que haremos con él será analizar la traducción, identificar los posibles problemas de traducción y evaluaremos las técnicas y métodos utilizados.

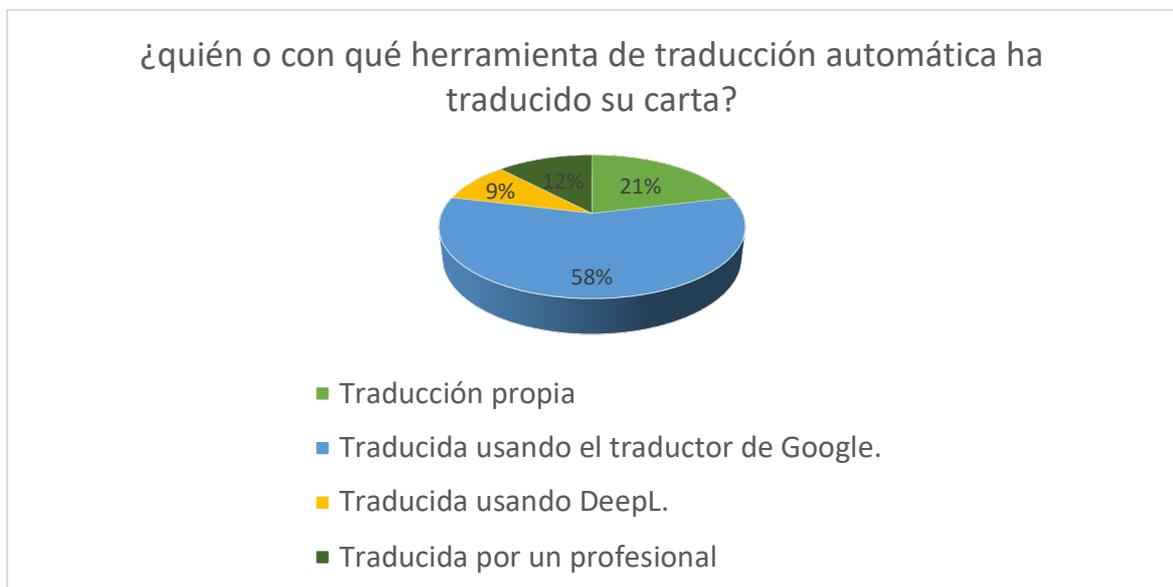
5. Resultados

Como propósito personal, vamos a ofrecer nuestro servicio a los dueños de los bares que nos han permitido ver sus cartas y analizarlas, para traducirlas de nuevo, ya que consideramos que podrían ser de utilidad para futuros comensales de habla no hispana, teniendo en cuenta que sus respuestas a la pregunta de: ¿quién o con qué herramienta de traducción automática ha traducido su carta?, fueron las siguientes:

Las respuestas fueron las siguientes:

1. Traducidas por el propio personal (familiar, camarero, etc.).
2. Traducidas usando el traductor de Google.
3. Traducidas usando DeepL.
4. Traducidas por un profesional.

Figura 2: Encuesta acerca de la autoría de la traducción. Fuente: elaboración propia.



5.1. Análisis de los errores detectados en los menús

Para esta sección del trabajo, haremos un análisis contrastivo de los menús en español e inglés de diferentes bares de tapas de Madrid, identificaremos las dificultades que podría tener su traducción y tipificaremos los errores según la propuesta de Hurtado Albir (2001).

Por motivos de privacidad, y porque la intención de este trabajo no es exponer a los restaurantes que poseen, según nosotros, malas traducciones, sino que, por el contrario, se busca hacer un análisis para, eventualmente, ofrecer nuestros servicios y así puedan mejorar su alcance y salida de los platos, se presentará una lista de los restaurantes y bares de Madrid, cuyos menús fueron consultados y nos han servido para hacer nuestra investigación, sin especificar en cuál de ellos encontramos los errores:

BARES	RESTAURANTES
La Tierrauca Ubicación: C. de José Ortega y Gasset, 53.	El Perro y la Galleta Juan Bravo Ubicación: C. de Núñez de Balboa, 76
Taberna Casa Maravillas Ubicación: C. de Jorge Juan, 54	La Máquina Jorge Juan Ubicación: C. de Jorge Juan, 12
Casa Camacho Ubicación: C. de San Andrés, 4	La Bien Aparecida Ubicación: C. de Jorge Juan, 8
El Respiro Ubicación: C. de las infantas, 34	La Taberna de Los Gallos Ubicación: C. de Puigcerda, 6
Casa Labra Ubicación: C. de Tetuán, 12	Carbón Ubicación: C. de Juan Bravo, 37
Bar La Conserva Ubicación: P. Marqués de Zafra, 33	Shanghai Station Juan Bravo Ubicación: C. de Juan Bravo, 25
Entre Cáceres y Badajoz Ubicación: C. de Don Ramón de la Cruz, 109	El Pimiento Verde – P. de Vergara Ubicación: C. Príncipe de Vergara, 60
Taberna Bar Ubicación: C. de García de paredes, 80	La Buena Mesa Perú Ubicación: C. Ardemans, 13
Las Cañas Ubicación: C. de Cartagena, 35	Nuestro Mar Ubicación: C. de Luchana, 35
Bar Lorero	Restaurante Costa Blanca

Ubicación: C. de Hartzenbusch, 7	Ubicación: C. de Bravo Murillo, 3
Cervecería Ferreras Ubicación: C. Bravo Murillo, 25	Tradición Gallega, Hermanos Villar Ubicación: Pl. de San Cayetano, local 2
Bar Pitcher and Pipa Ubicación: C. de Alcalá, 147	Restaurante Ogrelo Ubicación: C. de Menorca, 39
Jarucha Ubicación: C. de Ayala, 19	Aquí, Galicia Ubicación: C. de Don Ramón de la Cruz, 109
Bar Lusa Ubicación: C. de Jose Ortega y Gasset, 80	Portomiño Ubicación: C. de Menorca, 44
Café Bar Ayala Ubicación: C. de Ayala, 102	Mercado de la Reina Ubicación: C. Gran Vía, 12
Casa Emilio Ubicación: C. de López de Hoyos, 98	
Taberna LA CONCHA Ubicación: C. de la Cava Baja, 7	
La Casa del Abuelo Ubicación: C. de la Victoria, 12	

A continuación, hemos elaborado una lista de 25 términos, frases y nombres de platos extraídos de los menús (cabe destacar que muchos menús han sido traducidos con herramientas de traducción automática, en su mayoría hace más de tres años, o han sido traducidos por ellos mismos, palabra por palabra):

Mató con miel

Original en español	Traducción al inglés
Mató con miel	Killed with honey

Dificultad de traducción: **textual, competencial y técnica**

Problema de traducción: **textual y extralingüístico** → culturema de producto

Tipología de error: **sinsentido**

Vemos que «mató» hace referencia a un tipo de queso catalán, la referencia cultural se pierde en la traducción, pues se cambia un sustantivo por un participio pasado «*killed*», por lo tanto, la elección léxica es incorrecta.

Si bien se podría dar una explicación, al ser un menú, donde lo importante es leer rápidamente, no se recomienda. En todo caso, se debería explicar en la mesa.

Sugerencia de traducción propia: Mató with honey

Sugerencia de traducción (DeepL, 2022): Killed with honey

Sugerencia de traducción (Traductor de Google, 2022): Mató with honey

Cocido leonés

Original en español	Traducción al inglés
Cocido leonés	Cooked Lions

Dificultad de traducción: **textual, competencial y técnica**

Problema de traducción: **textual y extralingüístico** → gentilicio español

Tipología de error: **sinsentido y referencia extralingüística mal solucionada**

Vemos que la palabra «cocido» fue traducida por «cooked», lo que sería un no mismo sentido dado el tipo de preparación al que hace referencia, en este caso, la mejor opción habría sido «stew». Por otro lado, el término «leonés», hace referencia, según la RAE, a algo o a alguien que es natural de León, ciudad o provincia de España, en este caso, el cocido es natural de León, por lo que la traducción de «Lions», para referirse al animal, sería un sinsentido.

Sugerencia de traducción propia: Leonese stew

Sugerencia de traducción (DeepL, 2022): Leonese stew

Sugerencia de traducción (Traductor de Google, 2022): cooked lions

Pulpo a la feria

Original en español	Traducción al inglés
Pulpo a la feria	Octopus at the fair

Dificultad de traducción: **textual, competencial y técnica**

Problema de traducción: **textual y extralingüístico** → culturema de preparación y cocina gallega.

Tipología de error: sinsentido, formulación defectuosa y referencia extralingüística mal solucionada

Es evidente que se ha recurrido a un traductor automático o se ha hecho una traducción literal palabra por palabra, ya que se ha generado un sinsentido. Por otro lado, el propio nombre en español podría ser confuso, por lo que habría sido más conveniente, desde mi punto de vista, el siguiente nombre del plato: pulpo a la gallega, para de ese modo traducirlo como «Galician style octopus» y no como «octopus at the fair»

Sugerencia de traducción propia: Galician style octopus

Sugerencia de traducción (DeepL, 2022): octopus at the fair

Sugerencia de traducción (Traductor de Google, 2022): octopus at the fair

Bonito con pimientos

Original en español	Traducción al inglés
Bonito con pimientos	Beautiful with peppers

Dificultad de traducción: textual, competencial y técnica

Problema de traducción: textual → culturema de producto

Tipología de error: sinsentido

Vemos que el nombre propio del pescado «bonito» fue traducido por un sinsentido como «beautiful», ya que no hace referencia a una descripción física, sino que es el nombre de un tipo de pescado azul. En este caso se podría optar por una descripción, un préstamo o una generalización. Bajo mi punto de vista, lo más recomendable sería una descripción para que se entienda perfectamente en la lengua meta.

Sugerencia de traducción propia: Bonito with peppers or White tuna with peppers

Sugerencia de traducción (DeepL, 2022): Bonito with peppers

Sugerencia de traducción (Traductor de Google, 2022): Bonito with peppers

Patatas Bravas

Original en español	Traducción al inglés
Patatas Bravas	Angry potatoes

Dificultad de traducción: **textual, competencial y técnica**

Problema de traducción: **textual y extralingüístico** → culturema de preparación y cocina española.

Tipología de error: **sinsentido, referencia extralingüística mal solucionada**

Las patatas bravas son un tipo de patatas que se sirven bañadas en salsa picante, es por ello por lo que la traducción de «angry potatoes» representa un sinsentido en toda regla, ya que el término «bravas» hace referencia al tipo de preparación y no a su estado de ánimo, evidentemente.

Sugerencia de traducción propia: Bravas (potatoes served with spicy sauce)

Sugerencia de traducción (DeepL, 2022): patatas bravas

Sugerencia de traducción (Traductor de Google, 2022): spicy potatoes

Huevos a la murciana

Original en español	Traducción al inglés
Huevos a la murciana	Eggs murciano

Dificultad de traducción: **textual, competencial y técnica**

Problema de traducción: **textual, lingüístico, extralingüístico** → culturema de preparación y cocina española y diferencias estructurales entre ambas lenguas.

Tipología de error: **falso sentido, formulación defectuosa y referencia extralingüística mal solucionada**

Se observa que «a la murciana» hace referencia a un tipo de preparación típica de la región de Murcia. Por lo tanto, la traducción de «murciano» es un falso sentido y, por otro lado, el orden del adjetivo en inglés es incorrecto, ya que, según las reglas del inglés, el adjetivo se debe anteponer al sustantivo, que en este caso sería «Eggs».

Sugerencia de traducción propia: Murcian style eggs

Sugerencia de traducción (DeepL, 2022): Murcian-style eggs

Sugerencia de traducción (Traductor de Google, 2022): Murcia style eggs

Sepia a la plancha

Original en español	Traducción al inglés
Sepia a la plancha	Sepia to the iron

Dificultad de traducción: **textual, competencial y técnica**

Problema de traducción: **textual y lingüístico** → préstamo puro y estructura

Tipología de error: **sinsentido y formulación defectuosa.**

Vemos que se ha hecho una traducción literal, palabra por palabra, causando un sinsentido al optar por un préstamo «sepia» que tiene traducción acuñada en inglés «cuttlefish», y por una mala elección de un término en inglés para decir «grilled» que quiere decir «a la plancha».

Sugerencia de traducción propia: Grilled cuttlefish

Sugerencia de traducción (DeepL, 2022): Grilled cuttlefish

Sugerencia de traducción (Traductor de Google, 2022): Grilled cuttlefish

Pollo Real

Original en español	Traducción al inglés
Pollo Real	Real Chicken

Dificultad de traducción: **textual, competencial y técnica**

Problema de traducción: **textual**

Tipología de error: **formulación defectuosa**

Observamos que «Real» hace referencia al tipo de pollo y no a un título nobiliario, por lo tanto, la formulación es defectuosa.

Sugerencia de traducción propia: Chicken (Real type)

Sugerencia de traducción (DeepL, 2022): Real Chicken

Sugerencia de traducción (Traductor de Google, 2022): royal chicken

Patatas a lo pobre

Original en español	Traducción al inglés
Patatas a lo pobre	Poor potatoes

Dificultad de traducción: **textual, competencial y técnica**

Problema de traducción: **textual y extralingüístico** → culturema de preparación y cocina española.

Tipología de error: **sinsentido, referencia extralingüística mal solucionada**

Nos encontramos con un problema de tipo cultural, ya que «a lo pobre» hace referencia a un tipo de preparación y no a lo que la RAE definiría como «necesitado, que no tiene lo necesario para vivir» que es lo que el adjetivo significaría en la traducción. Al ser una receta típica española, cuyo nombre no hace referencia a una zona concreta, lo más recomendable sería utilizar una descripción de la preparación.

Sugerencia de traducción propia: Sautéed potatoes with peppers and onions.

Sugerencia de traducción (DeepL, 2022): Poor man's potatoes

Sugerencia de traducción (Traductor de Google, 2022): Poor man's potatoes

Tomate aliñado

Original en español	Traducción al inglés
Tomate aliñado	Tidy tomato

Dificultad de traducción: **textual, competencial y técnica**

Problema de traducción: **textual**

Tipología de error: **sinsentido**

En este caso nos encontramos con una formulación defectuosa ya que «aliñado», en este caso, hace referencia a que el tomate estaba aderezado y no al otro significado que tiene la palabra cuyo significado, según la RAE, es «aseado y dispuesto». En este caso la palabra correcta para definir esto sería «seasoned», que sí tendría el mismo significado en lengua meta.

Sugerencia de traducción propia: seasoned tomato

Sugerencia de traducción (DeepL, 2022): tomato relish

Sugerencia de traducción (Traductor de Google, 2022): seasoned tomato

Verduras Salteadas

Original en español	Traducción al inglés
Verduras salteadas	Attacked vegetables

Dificultad de traducción: **textual, competencial y técnica**

Problema de traducción: **textual**

Tipología de error: **sinsentido**

En este caso «salteadas» hace referencia a una técnica de cocina, cuya traducción sería «sautéed o sauteed», pero en ningún caso attacked, ya que genera un sinsentido. Según mi experiencia, lo que debió ocurrir debe haber sido que en lugar de escribir salteadas hubo un error de redacción y se colocó en el traductor automático la palabra «asaltadas».

Sugerencia de traducción propia: sautéed vegetables

Sugerencia de traducción (DeepL, 2022): sautéed vegetables

Sugerencia de traducción (Traductor de Google, 2022): sauteed vegetables

Ensalada tropical

Original en español	Traducción al inglés
Ensalada tropical	Tropical ensalad

Dificultad de traducción: **textual, competencial y técnica**

Problema de traducción: **textual**

Tipología de error: **sinsentido y gramatical**

Aquí se evidencia el desconocimiento de la lengua meta, ya que la palabra «ensalada» tiene un equivalente acuñado en el inglés que es «salad». Adicionalmente, se ha escrito una palabra que no existe y ha causado un sinsentido, pero pudo haber sido un error en la redacción, la cual no tuvo revisión.

Sugerencia de traducción propia: tropical salad

Sugerencia de traducción (DeepL, 2022): tropical salad

Sugerencia de traducción (Traductor de Google, 2022): tropical salad

Fritura de pescado

Original en español	Traducción al inglés
Fritura de pescado	Frih fry

Dificultad de traducción: **textual, competencial y técnica**

Problema de traducción: **textual**

Tipología de error: **sinsentido y gramatical**

Observamos que hay un problema de ortografía ya que lo que debía ser «Fish» se escribió como «frih». Además, si bien se puede escribir «fried fish», mi sugerencia sería aclarar, mediante amplificación, que no es un solo tipo de pescado, sino que podrían ser varios. La palabra «selection», bajo mi punto de vista, podría funcionar.

Sugerencia de traducción propia: fried fish selection

Sugerencia de traducción (DeepL, 2022): fish frying

Sugerencia de traducción (Traductor de Google, 2022): fried fish

Chupe de locos

Original en español	Traducción al inglés
Chupe de locos	Crazy suck

Dificultad de traducción: **textual, competencial y técnica**

Problema de traducción: **textual y extralingüístico**

Tipología de error: **sinsentido y referencia extralingüística mal solucionada**

Observamos que el plato describe a un tipo de sopa chilena «chupe» y al ingrediente de esta los «locos», que son una especie de molusco. Se ha traducido más una referencia extralingüística y un ingrediente, causando un sinsentido y una formulación defectuosa. En todo caso, como el loco es solo típico de Chile y Perú, se podría optar por una generalización y decir «mollusc» o por una amplificación.

Sugerencia de traducción propia: mollusc soup o chupe de locos (mollusc soup)

Sugerencia de traducción (DeepL, 2022): chupe de locos

Sugerencia de traducción (Traductor de Google, 2022): crazy suck

Lomo saltado

Original en español	Traducción al inglés
Lomo saltado	Loin jumped

Dificultad de traducción: **textual, competencial y técnica**

Problema de traducción: **textual y extralingüístico**

Tipología de error: **sinsentido y referencia extralingüística mal solucionada**

Al ser el nombre propio de un plato peruano, se podría dejar igual y de ese modo usar un préstamo o hacer una descripción. Evidenciamos una traducción literal que causa un sinsentido.

Sugerencia de traducción propia: lomo saltado (tenderloin sautéed)

Sugerencia de traducción (DeepL, 2022): lomo saltado

Sugerencia de traducción (Traductor de Google, 2022): salted loan

Codito con jamón y piña

Original en español	Traducción al inglés
Codito con jamón y piña	Codit with ham

Dificultad de traducción: **textual, competencial y técnica**

Problema de traducción: **textual**

Tipología de error: **sinsentido, gramatical y omisión**

Aquí se evidencia el desconocimiento de la lengua meta, ya que la palabra «codito» hace referencia a un tipo de pasta que, aunque no tiene un equivalente acuñado en el inglés, se podría usar una generalización. Adicionalmente, se ha escrito una palabra que no existe y ha causado un sinsentido.

Sugerencia de traducción propia: macaroni with ham and pineapple

Sugerencia de traducción (DeepL, 2022): codito with ham and pineapple

Sugerencia de traducción (Traductor de Google, 2022): elbow with ham and pineapple

Hamburguesa con patatas

Original en español	Traducción al inglés
Hamburguesa con patatas	Hamburger with sheeps

Dificultad de traducción: **textual, competencial y técnica**

Problema de traducción: **textual**

Tipología de error: **sinsentido y gramatical**

Al analizar la traducción se evidencia que se ha sustituido un sinónimo de patatas en inglés que es «chips» por otra palabra que no tiene nada que ver con el contexto que sería «sheep», cuyo plural también es «sheep», por lo que también incurriría en una falta de tipo ortográfica. Por otro lado, habría que tomar una decisión respecto a si se coloca «chips» o «fries» en la traducción, ya que uno es el equivalente acuñado en inglés británico y el otro en inglés americano.

Sugerencia de traducción propia: hamburger with fries

Sugerencia de traducción (DeepL, 2022): hamburger with fries

Sugerencia de traducción (Traductor de Google, 2022): Burger and fries

Fuera de la carta

Original en español	Traducción al inglés
Fuera de la carta	Off the chart

Dificultad de traducción: **textual, competencial y técnica**

Problema de traducción: **textual**

Tipología de error: **sinsentido y formulación errónea.**

Sabemos que existen platos que se encuentran «fuera de carta», no fuera del gráfico, es por ello que es evidente que se ha incurrido en un sinsentido, cambiando por completo el significado del mensaje original. En este caso al ser traducción especializada gastronómica, se debe buscar su equivalente acuñado en inglés que, en este caso, sería «menu».

Sugerencia de traducción propia: off the menu

Sugerencia de traducción (DeepL, 2022): out of the menu

Sugerencia de traducción (Traductor de Google, 2022): off the chart

Tarta helada

Original en español	Traducción al inglés
Tarta helada	Frozen cake

Dificultad de traducción: **textual, competencial y técnica**

Problema de traducción: **textual**

Tipología de error: **no mismo sentido**

Es verdad que para que una tarta se considere tarta helada, debe estar congelada, pero el equivalente acuñado en inglés es «ice cream cake», por lo que la elección «frozen cake» sería un no mismo sentido.

Sugerencia de traducción propia: ice cream cake

Sugerencia de traducción (DeepL, 2022): ice cream cake

Sugerencia de traducción (Traductor de Google, 2022): ice cream cake

Ceviche de chocho

Original en español	Traducción al inglés
Ceviche de chocho	Pussy ceviche

Dificultad de traducción: **textual, competencial y técnica**

Problema de traducción: **textual y extralingüístico**

Tipología de error: **sinsentido y referencia extralingüística mal solucionada**

El «chocho» es un tipo de grano que se da en la región de los Andes sin traducción acuñada, por este motivo se recomienda dejar el mismo nombre o buscar una alternativa por medio de la generalización o descripción. Debido a que «chocho» es una expresión coloquial española para referirse al órgano reproductor femenino, se generó un sinsentido y por lo tanto una formulación errónea.

Sugerencia de traducción propia: lupin ceviche

Sugerencia de traducción (DeepL, 2022): ceviche de chocho

Sugerencia de traducción (Traductor de Google, 2022): lupine ceviche

Vino de la tierra

Original en español	Traducción al inglés
Vino de la tierra	She came from the Earth

Dificultad de traducción: **textual, competencial y técnica**

Problema de traducción: **textual**

Tipología de error: **sinsentido y calco**

Nos encontramos ante una traducción literal que originó un sinsentido y calco mal empleado, ya que en este contexto «vino» hace referencia a la bebida y no al pretérito perfecto simple del verbo «venir». Adicionalmente, se le atribuye un género que, en todo caso sería indefinido, si por el contexto se hablase de una persona.

Sugerencia de traducción propia: local wine

Sugerencia de traducción (DeepL, 2022): wine of the land

Sugerencia de traducción (Traductor de Google, 2022): came from the land

Causa limeña

Original en español	Traducción al inglés
Causa limeña	It causes limean

Dificultad de traducción: **textual, competencial y técnica**

Problema de traducción: **textual, extralingüístico**

Tipología de error: **sinsentido y referencia extralingüística mal solucionada**

La «causa limeña» es un plato típico peruano, es por ello por lo que, sin esa referencia cultural, la traducción podría presentar, como ha sido en este caso, un sin sentido. También observamos un error ortográfico, ya que la palabra «limean» en inglés no existe. Por otro lado, la palabra «causa» no hace referencia a un fundamento u origen de algo. La mejor opción, en este caso, sería hacer una descripción explicativa o dejarlo tal cual.

Sugerencia de traducción propia: causa limeña (typical peruvian dish)

Sugerencia de traducción (DeepL, 2022): limean cause

Sugerencia de traducción (Traductor de Google, 2022): lima cause

Queso Manchego

Original en español	Traducción al inglés
Queso Manchego	Cheese of La Mancha

Dificultad de traducción: **textual, competencial y técnica**

Problema de traducción: **textual**

Tipología de error: **sinsentido y referencia extralingüística mal solucionada**

El «queso Manchego» es un queso típico de región de Castilla-La Mancha, por lo tanto, hablamos de un culturema relacionado a un producto local español. La estrategia de traducción ha sido la literal, siendo poco elegante desde el punto de vista estilístico. El equivalente acuñado en inglés sería «Manchego cheese»

Sugerencia de traducción propia: Manchego cheese

Sugerencia de traducción (DeepL, 2022): manchego cheese

Sugerencia de traducción (Traductor de Google, 2022): Manchego cheese

1 pollo solo

Original en español	Traducción al inglés
1 pollo solo	1 chicken alone

Dificultad de traducción: **textual, competencial y técnica**

Problema de traducción: **textual**

Tipología de error: **sinsentido**

El plato de la carta hace referencia a que se vende el pollo sin ningún tipo de acompañamiento. Podemos observar que se ha hecho una traducción literal, lo que ha ocasionado un sinsentido en la traducción al inglés. El método recomendado sería el de descripción explicativa, ya que en español tampoco está lo suficientemente claro.

Sugerencia de traducción propia: Chicken without sides

Sugerencia de traducción (DeepL, 2022): 1 chicken alone

Sugerencia de traducción (Traductor de Google, 2022): 1 chicken only

Salmonete de roca

Original en español	Traducción al inglés
Salmonete de roca fresco	Fresh salmonetes of rock

Dificultad de traducción: **textual, competencial y técnica**

Problema de traducción: **textual**

Tipología de error: **sinsentido**

Podemos observar que se ha hecho una traducción literal que no funciona, ya que se da un sinsentido, puesto que «salmonete de roca» tiene un equivalente acuñado en inglés que es «striped red mullet». En cuanto al adjetivo, tiene un mismo sentido y se ha puesto en la posición correspondiente.

Sugerencia de traducción propia: Fresh striped red mullet

Sugerencia de traducción (DeepL, 2022): Fresh red mullet

Sugerencia de traducción (Traductor de Google, 2022): fresh rock mullet

5.2. Análisis de la traducción del menú del Celler de Can Roca 2022

El Celler de Can Roca es un restaurante ubicado en Gerona, Cataluña, y ha sido galardonado, en más de una vez (2013 y 2015), como el mejor restaurante del mundo por la revista *Restaurant*, la más importante a nivel gastronómico. Es un restaurante familiar, pero vanguardista, siendo pionero en muchas preparaciones y técnicas de preparación de la cocina moderna, lo que le ha otorgado su fama a nivel mundial.

Debido a su importancia y a que para ellos ir al Celler supone una experiencia culinaria diferente, su carta es casi imposible de obtener en línea, es por ello por lo que, si quieres tener acceso a ella, debes acudir al restaurante. En mi caso, puesto que conozco al hijo del dueño, he tenido el privilegio de recibir la traducción en cuatro idiomas (catalán, español, inglés y francés) del menú de este año para mi análisis traductológico, pero está prohibida su reproducción sin el permiso de ellos.

Cabe destacar que, para su traducción, no contratan a un profesional, sino que con su vasta experiencia y libros que han escrito, saben qué estrategias emplear en cada momento, así como sus equivalentes en cuatro lenguas.

A continuación, veamos una selección fragmentos de la carta del Celler de Can Roca 2022 que pudieron ser problemáticos para el traductor y que analizaremos según la clasificación de técnicas de traducción de Hurtado Albir (2001)

A continuación, elaboraremos un análisis de las estrategias usadas por el traductor del menú, basándonos en la clasificación propuesta por Hurtado Albir. Nos centraremos en los platos que pudieron dar problemas extralingüísticos y textuales al traductor:

- **Préstamo:**

Hurtado Albir afirma que estamos ante un préstamo cuando «se integra una palabra por expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio), o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera)». En el menú del Celler de Can Roca de 2022, la técnica de **préstamo** se puede observar en los siguientes platos:

Versión en español	Versión en inglés
flor de caléndula en tempura	marigold flower in tempura
puré de patata y tari	potato and " tari " purée
alioli de azafrán	saffron " alioli "
puré de orejones	dried apricot purée with cardamom (francés)
gelée de tabaco	tobacco gelée (francés)
ganache de almendra tostada	toasted almonds ganache (francés)
pithivier de pularda	poularde pithivier (francés)
salsa de mantequilla tostada	beurre noisette sauce (francés)
carpaccio de rodaballo con tartar de naranja y oliva negra	turbot carpaccio with grapefruit and black olive tartare

- **Descripción:**

Hurtado Albir (2001) expone que se utiliza la técnica de descripción cuando «se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función». En el menú del Celler de Can Roca de 2022, la técnica de **descripción** se puede observar en los siguientes platos:

Versión en español	Versión en inglés
puré de orejones al cardamomo	dried apricot purée with cardamom
ensalada de tupinambo	salad of Jerusalem artichoke
anís garrapiñado	candied anise
guiso de cordero lechal	suckling lamb stew
destilado de tierra	dust distillate
bizcocho	sponge cake
caviar de berenjena encurtida	pickled eggplant seeds

- **Traducción literal:**

Para Hurtado Albir, la traducción literal ocurre cuando «se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión». En el menú del Celler de Can Roca de 2022, la técnica de **traducción literal** se puede observar en los siguientes platos:

Versión en español	Versión en inglés
ganache	ganache
gel de albahaca	basilica jelly
vinagre de Jerez	Sherry vinegar
alioli de azafrán	saffron «alioli»
bosque lluvioso	rain forest
puré de cilantro	coriander purée
sesos	brains
pithivier de pularda	poularde pithivier
gelée de tabaco	tobacco gelée

- **Particularización:**

De acuerdo con Hurtado (2001), la particularización ocurre cuando «se utiliza un término más preciso o concreto». En el menú del Celler de Can Roca de 2022, la técnica de **particularización** se puede observar en los siguientes platos:

Versión en español	Versión en inglés
Ensalada de tupinambo	Salad of Jerusalem artichoke
flor de capuchina	nasturtium flowers
ventresca	belly

- **Amplificación:**

Según Hurtado Albir (2001) estaremos en presencia de una amplificación cuando «se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.». En el menú del Celler de Can Roca de 2022, la técnica de **amplificación** se puede observar en los siguientes platos:

Versión en español	Versión en inglés
caviar de berenjena encurtida	pickled eggplant seeds
salsa de mantequilla tostada	beurre noisette sauce

- **Elisión:**

Hurtado Albir expone que la técnica de elisión se utiliza cuando «no se formulan elementos de información presentes en el texto original». En el menú del Celler de Can Roca de 2022, la técnica de **elisión** se puede observar en los siguientes platos:

Versión en español	Versión en inglés
caviar de berenjena encurtida	pickled eggplant seeds
salsa de mantequilla tostada	beurre noisette sauce
lomo de rodaballo confitado en aceite de ajos con su jugo	turbot supreme confit with garlic oil
carpaccio de rodaballo con tartar de naranja y oliva negra	turbot carpaccio with grapefruit and black olive tartare

6. Conclusiones

Debido a la importancia del turismo para España, la traducción gastronómica gana cada vez más valor en el país, ya que, si bien nos puede parecer que al observar un menú en cualquier bar entenderíamos todo sin problema, la traducción de platos, que para nosotros podrían ser conocidos, forma parte de una especialidad de la traducción, es por ello que un menú bien traducido debe ser capaz de trasladar, de la forma más fiel posible un mensaje desde una lengua meta a una lengua destino y, aunque se pueda creer que es una tarea sencilla, es mucho más que eso, hay muchos otros factores que se deben considerar y respetar.

Cabe destacar que la mayoría de las cartas, al ser de bares, contenían platos típicos y recetas familiares de varias generaciones, por lo que no varían mucho y dichas traducciones pueden ser bastante antiguas. Esto nos llevó a hacernos la siguiente pregunta: ¿quién ha realizado la traducción? ¿un traductor profesional, uno no cualificado o se sirvieron de la ayuda de una herramienta de traducción automática? Pese a que la mayoría utilizó el traductor de Google (58 %), otros recurrieron a diccionarios bilingües que tenían en casa o encargaron la labor a un familiar o empleado (21 %). De hecho, ningún restaurante afirma que ha contratado los servicios de un traductor profesional, pero, en el caso de los restaurantes, la mayoría afirma que han pedido la revisión de personas nativas en la lengua meta, el inglés. El resultado al evaluar las técnicas empleadas para traducir las cartas de bares fue muy negativo, puesto que se evidenció un gran número de problemas textuales, competenciales y técnicos.

Por otro lado, decidimos indagar un poco más y pasar el nombre de los platos por dos traductores automáticos (DeepL y el traductor de Google) y hacer nosotros una propuesta utilizando todos los recursos que utilizamos durante la carrera. Como era de esperar, al encontrarnos ante una traducción especializada, las herramientas de traducción automática y de los diccionarios bilingües dejaron mucho que desear, esto debido a que en el momento en que un nombre poseía referentes culturales o muy específicos de la gastronomía, generaba muchos sinsentidos, pero, por el contrario, cuando se usaban estos recursos para las traducciones más literales, el nivel de acierto era bastante más alto. En cuanto a nuestra traducción, al tener un nivel técnico y competencial mayor, hemos optado por una documentación más exhaustiva y minuciosa.

Posteriormente, evaluamos las estrategias de traducción empleadas en el menú del restaurante Celler de Can Roca de 2022, según la propuesta de Hurtado Albir (2001). Consideramos que la traducción es muy buena y que presentaba muy pocos errores de traducción y se evidencia el uso de una gran cantidad de métodos que propone Hurtado Albir.

Tras el análisis del menú, llegamos a la conclusión de que los dos métodos más utilizados por el traductor han sido el de la traducción literal y el del préstamo. El motivo de esto es que el traductor debe buscar, a través de la traducción, que el texto sea lo más fácil de entender para el público final (comensal) y, también, porque existe un gran número de términos de la cultura gastronómica francesa que se han importado al lenguaje de cocina universal y, por ende, se entienden perfectamente.

La traducción también cuenta con otras técnicas como: la descripción, la particularización, la amplificación y la elisión, pero en menor medida. Sin embargo, si analizamos el texto traducido como un todo, veremos claramente los rasgos de una metodología dominada por la traducción literal.

Somos conscientes de que este trabajo puede no ser muy representativo porque la muestra no es muy amplia, pero dadas las limitaciones de un Trabajo de Fin de Grado y habida cuenta de las limitaciones de tiempo y espacio, nos parece que es un trabajo de tipo exploratorio que cumple con nuestros objetivos perfectamente. También es cierto que en un futuro este trabajo se podría ampliar:

- Elaborando una selección más amplia de restaurantes;
- Seleccionando cartas en otras lenguas;
- Trabajando con encuestas a consumidores, clientes, propietarios y/o traductores.

Finalmente, podemos concluir pensando que la cocina tradicional española ha evolucionado, al igual que la técnica de sus preparaciones. Son cada vez más los ingredientes, técnicas y reinterpretaciones extranjeras que llegan al país, gracias a la globalización y que necesitan de nuestros servicios. Lo mismo ha ocurrido con la traducción, gracias a todos los investigadores que han marcado el inicio de esta práctica

y gracias a la aportación de sus teorías, así como a los avances tecnológicos, hoy contamos con muchas más herramientas, métodos, fundamentos y, por consiguiente, una mejor formación, y, pese a que esto podría ser problemático, puesto que podríamos caer en el perfeccionismo, hoy somos más capaces de encontrar un equilibrio entre dos lenguas y de poder expresarlo de la forma más fiel y respetuosa en una rama de la traducción tan interesante y bonita como la gastronómica.

7. Bibliografía

ABC (2021): *Cuántos restaurantes tienen Estrella Michelin en España*. (Citado en junio de 2022) Disponible en: https://www.abc.es/gastronomia/abci-cuantos-restaurantes-tienen-estrella-michelin-espana-nsv-202112151114_noticia.html

Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. Londres, Oxford University Press (*Una teoría lingüística de la traducción: ensayo de lingüística aplicada*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1970).

De Prado (2018), *De Madrid a la mesa: Análisis y evaluación funcional de la sección gastronómica de un folleto turístico de Madrid*. Universidad Pontificia de Comillas Grado en Traducción e Interpretación. Madrid. (Citado junio 2022). Recuperado a partir de: https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/22962/TFG_-_De_Prado_Tello_Andrea.pdf?sequence=1

Delisde, J. (1993), *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.

Díaz Prieto, Petra. (2012). *Luces y sombras en los 75 años de traducción automática*. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5224956>

Domínguez Puig (2017), *Traducción gastronómica: Estudio sobre la evolución de sus procedimientos según la tipología textual*. Universidad Autónoma de Barcelona. Grado en Traducción e Interpretación. Madrid. (Citado junio 2022) Recuperado a partir de: <https://ddd.uab.cat/record/189539>

EL MUNDO (2020): *España, el país con más bares y restaurantes del mundo, pide convertirlos en Patrimonio de la Humanidad*. (Citado en junio de 2022) Disponible en: <https://www.elmundo.es/viajes/espana/2020/06/19/5eeb49defdddf66b8b4587.html>

Eugene Nida (1945) *Linguistics and Ethnology in Translation-Problems*, WORD, 1:2, 194-208, DOI: 10.1080/00437956.1945.11659254

FRONTUR (2022): *España recupera en febrero el 71% de los turistas internacionales de la prepandemia*. (Citado en junio de 2022) Disponible en:

<https://www.mincotur.gob.es/es-es/GabinetePrensa/NotasPrensa/2022/Paginas/FRONTUR-España-recupera-febrero-71-turistas-internacionales-prepandemia.aspx>

Gouadec, D. (1989), *Comprendre, évaluer, prévenir : pratique, enseignement et recherche face à l'erreur et à la faute en traduction*. TTR, 2/2, 35–54.

Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. Londres, Longman (Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso, Barcelona, Ariel, 1995).

Hurtado Albir, A. (2001), *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra. Madrid.

Kiraly, D. C. (1995). *Pathways to translation: Pedagogy and process*. Kent, Ohio: Kent State University Press.

Kupsch-Losereit, S. (1985), «*The Problem of Translation Error Evaluation*» en C. Titford y A. E. Hiecke (eds.), *Translation in Foreign Language Teaching and Testing*, Tubinga, Narr.

López Guix, G., & Minett Wilkinson, J. (2006). *Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica*. (5 ed.) (Psicoteca mayor. Diccionarios y manuales).

Lörscher, W. (1991), *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies. A Psycholinguistic Investigation*, Tubinga, Gunter Narr.

Moreno Badás (2019), *Gastronomía y traducción: Análisis de la traducción al español del léxico especializado de la serie Chef's Table: France*. Universidad de Valladolid. Grado de Traducción e Interpretación. Valladolid. (Citado junio 2022) Recuperado a partir de: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/41346>

Neunzig, W. (2001), *La intervención pedagógica en la enseñanza de la traducción on-line: cuestiones de método y estudio empírico*, Tesis de doctorado, Universidad Autónoma de Barcelona.

Newmark, P. (1991), *About translation*, Clevelon, Multilingual Matters.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden: E.J. Brill. (La traducción: teoría y práctica, Madrid, Ediciones Cristiandad, 1986).

Nord, C. (1991), *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam: Rodopi.

Serrano, R. (2020, septiembre). Traducción automática y literatura: ¿enemigas íntimas? *Vasos comunicantes*, art. 54. <https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/2020/09/11/traduccion-automatica-y-literatura-enemigas-intimas/>

Sternberg, R.J. (1996), *Cognitive Psychology*, Fort Worth, Harcourt Brace College Publishers.

Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation*, Amsterdam, Netherlands: J. Benjamins Pub. Co.

Wilss, W. (1996), *Knowledge and Skills in Translator Behavior*, Amsterdam, John Benjamins.